



FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

| Datos de la asignatura | |
|----------------------------|---|
| Nombre completo | Traducción jurídica C-A (Alemán) |
| Código | E000002417 |
| Título | Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad Pontificia Comillas |
| Impartido en | Grado en Traducción e Interpretación [Cuarto Curso] Grado en Traducción e Interpretación y Grado en Comun. Internal. - Bachelor in Global Communication [Quinto Curso] |
| Nivel | Reglada Grado Europeo |
| Cuatrimestre | Anual |
| Créditos | 6,0 ECTS |
| Carácter | Obligatoria (Grado) |
| Departamento / Área | Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe |
| Descriptor | La finalidad de esta materia es proporcionar al alumno los conocimientos y las herramientas básicos que son necesarios para abordar con profesionalidad la traducción y/o edición de textos jurídicos de diverso contenido y nivel de dificultad. El objetivo es que los alumnos conozcan los diferentes tipos de textos de carácter jurídico a los que se pueden enfrentar en su futura vida profesional como traductores. |

| Datos del profesorado | |
|----------------------------|--|
| Profesor | |
| Nombre | Antonio Tortosa López |
| Departamento / Área | Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe |
| Despacho | Sala de profesores - Edificio B |
| Correo electrónico | atortosa@comillas.edu |

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

| Contextualización de la asignatura |
|--|
| Aportación al perfil profesional de la titulación |
| La asignatura pretende proporcionar los conocimientos propios del Derecho necesarios para poder efectuar satisfactoriamente traducciones de documentos jurídicos especializados, además de desarrollar las habilidades y competencias propias de la traducción, con aplicación de los conocimientos teóricos adquiridos. Se prestará especial atención a las particularidades de los documentos jurídicos redactados en alemán, así como sus dificultades y posibles soluciones. Al finalizar el curso, el estudiante deberá ser capaz de resolver correctamente los aspectos problemáticos propios de la traducción jurídica, empleando las herramientas necesarias, con el fin de obtener una traducción de calidad aceptable a nivel profesional. |



Prerequisitos

No existen formalmente requisitos previos.

Competencias - Objetivos

Competencias

GENERALES

| | | |
|--------------|---|--|
| CGI01 | Capacidad de análisis y síntesis | |
| | RA1 | Analiza y comprende todo tipo de textos y discursos especializados. |
| | RA2 | Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto. |
| | RA3 | Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada |
| CGI02 | Comunicación oral y escrita en la lengua propia | |
| | RA1 | Domina las normas ortográficas y ortotipográficas. |
| | RA2 | Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica |
| | RA3 | Se expresa correctamente en un registro culto |
| | RA4 | Mantiene la cohesión y coherencia del texto |
| CGI03 | Conocimiento de lengua extranjera | |
| | RA1 | Comprende adecuadamente un texto redactado en otra lengua |
| | RA2 | Conoce las reglas sintácticas que gobiernan las unidades lingüísticas en otras lenguas |
| | RA3 | Conoce las normas pragmáticas que se aplican en la lengua extranjera |
| CGI05 | Capacidad de gestión de la información | |
| | RA1 | Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas |
| | RA3 | Dispone de métodos alternativos de búsqueda de datos |
| CGP09 | Compromiso ético | |
| | RA1 | Se conduce con criterios acordes con los valores básicos de igualdad y no |



| | | |
|--------------|--|--|
| | | discriminación, justicia, libertad y generosidad |
| | RA2 | Distingue los factores sociales, morales, éticos y deontológicos de cada tipo de traducción |
| | RA3 | Asume una posición ética y deontológicamente responsable en cada caso |
| | RA4 | No plagia ni se apropia indebidamente de ideas ajenas |
| CGP10 | Razonamiento crítico | |
| | RA1 | Desarrolla los mecanismos mentales necesarios para razonar con lucidez |
| | RA2 | Recibe constructivamente las críticas de sus supervisores |
| | RA3 | Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada |
| | RA4 | Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo |
| | RA5 | Detecta las categorías de errores que pueden existir en un texto traducido |
| | RA1 | Propone estrategias de solución de errores de acuerdo con cada caso |
| CGP12 | Rigor y seriedad en el trabajo | |
| | RA1 | Se documenta adecuadamente |
| | RA2 | Amplía conocimientos a partir de la búsqueda bibliográfica. |
| | RA3 | Respeto escrupulosamente las fases de comprensión, documentación, gestión de datos, formulación y revisión |
| | RA4 | Discrimina rigurosamente las fuentes utilizadas |
| | RA5 | Fundamenta adecuadamente sus decisiones de traducción |
| CGP16 | Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad | |
| | RA1 | Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones |
| | RA2 | Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales |
| | RA3 | Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad |
| CGS17 | Capacidad de trabajo intelectual | |



| | | |
|--------------------|--|--|
| | RA1 | Se organiza eficazmente con respecto a fases y plazos |
| | RA2 | Evalúa la cantidad de trabajo necesario para un objetivo dado |
| | RA3 | Establece las prioridades de tiempo en función de sus responsabilidades. |
| CGS18 | Aprendizaje autónomo | |
| | RA1 | Detecta lagunas en su formación |
| | RA2 | Identifica nuevas necesidades de aprendizaje propio |
| | RA3 | Es capaz de aprender con autonomía |
| | RA4 | Relaciona conceptos nuevos con nociones ya adquiridas anteriormente |
| CGS19 | Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica | |
| | RA1 | Asigna correctamente la función del encargo a cada tipo de proyecto de traducción |
| | RA2 | Dispone de estrategias traductológicas distintas que puede llevar a la práctica al traducir un texto |
| | RA3 | Categoriza los conceptos a partir de su experiencia de traducción |
| CGS20 | Motivación por la calidad | |
| | RA1 | Conoce las normas y protocolos aplicables a cada fase del trabajo lingüístico |
| | RA2 | Posee criterios de revisión del trabajo de traducción |
| | RA3 | Discrimina cuidadosamente la calidad de las fuentes documentales que emplea en la traducción |
| | RA5 | Revisa con rigor su trabajo |
| | RA6 | Sigue estrategias activas de resolución de dudas |
| | RA7 | Se documenta adecuadamente y amplía conceptos acudiendo a sus propios recursos |
| ESPECÍFICAS | | |
| CE09 | Destreza para la búsqueda de información / documentación | |
| | RA1 | Identifica correctamente los parámetros de búsqueda |
| | RA2 | Domina las técnicas de búsqueda documental y de datos |



| | | |
|-------------|---|--|
| | RA3 | Analiza la fiabilidad relativa de las diversas fuentes |
| | RA4 | Evalúa la aplicabilidad de los datos encontrados |
| | RA5 | Gestiona eficazmente las fases y plazos intermedios |
| CE17 | Capacidad de entender textos especializados | |
| | RA1 | Conoce distintas áreas técnicas y profesionales |
| | RA2 | Reconoce el lenguaje empleado en distintas áreas especializadas y profesionales |
| | RA3 | Conoce términos relacionados con algún campo especializado o profesional |
| | RA4 | Conoce estructuras que presentan problemas en textos especializados |
| | RA5 | Reconoce peculiaridades léxicos de textos especializados |
| | RA6 | Maneja estrategias de búsqueda y consulta para la comprensión de textos especializados |
| CE27 | Conocimiento de los conceptos básicos generales propios de las ramas de especialización (economía, derecho) | |
| | RA1 | Conoce diversos conceptos básicos del campo del derecho |
| CE29 | Dominio de técnicas y terminología de la traducción especializada | |
| | RA4 | Analiza y comprende los textos básicos propios del ámbito de especialidad correspondiente |
| | RA6 | Posee estrategias de traducción adaptadas a cada tipo básico de problema que plantea el texto |
| | RA8 | Analiza la aplicabilidad de las soluciones documentales y terminológicas encontradas según el tipo textual |

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

Tema 1. La traducción jurídica, jurada y judicial

1. El concepto de la traducción jurídica



2. La traducción jurada en España y Alemania, habilitación y particularidades
3. La traducción judicial

Tema 2. Terminología, documentación y ética profesional.

1. Fuentes terminológicas y de documentación para la traducción jurídica
2. Creación y gestión de glosarios propios

Tema 3. Conceptos básicos del Derecho

1. Introducción al Derecho
2. Tipos de ordenamientos jurídicos
3. El ordenamiento jurídico español
4. El ordenamiento jurídico alemán
5. Las fuentes del Derecho
6. Las ramas del Derecho

Tema 4. Organismos e instituciones políticos y judiciales

1. Organización política y judicial de España
2. Organización política y judicial de Alemania
3. La formación jurídica en España y Alemania, estatus, competencias y acceso

Tema 5. Práctica de traducción

1. Traducción de documentos expedidos por el registro civil
2. Traducción de documentos académicos
3. Traducción de documentos jurídicos (Derecho civil y penal)

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo

CGP10, CGS17,
CGS18, CGI05

Ejercicios prácticos/resolución de problemas

CGP12, CGP16,
CGS19, CGS20,
CGI01, CGI02,
CGI03, CGI05,
CE09, CE17, CE29

Metodología No presencial: Actividades

CGP10, CGS17,



Estudio personal y documentación

CGS18, CGI05,
CE09, CE27

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

| HORAS PRESENCIALES | |
|--|--|
| Lecciones de carácter expositivo | Ejercicios prácticos/resolución de problemas |
| 40.00 | 60.00 |
| HORAS NO PRESENCIALES | |
| Ejercicios prácticos/resolución de problemas | |
| 65.00 | |
| CRÉDITOS ECTS: 6,0 (165,00 horas) | |

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

| Actividades de evaluación | Criterios de evaluación | Peso |
|---|---|------|
| Examen parcial: 20% Examen final: 50% | Asimilación de fundamentos teóricos. Interpretación de textos especializados. Competencias lingüísticas (LO y LM). Estrategias traslativas | 70 |
| Evaluación de ejercicios prácticos/resolución de problemas y participación activa | -Entrega puntual -Calidad de presentación -Calidad (coherencia y pertinencia) del contenido -Corrección gramatical, lexical, ortográfica - Participación activa | 30 |

Calificaciones

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**



- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases**. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- Para poder aprobar la asignatura es requisito aprobar el examen final. En el examen queda prohibido el uso de traductores automáticos

PLAN DE TRABAJO Y CRONOGRAMA

| Actividades | Fecha de realización | Fecha de entrega |
|-----------------------|----------------------|------------------|
| Entrega de traducción | semanal | semanal |

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

Diccionarios monolingües (español)

DEL ARCO TORRES, M.A. et al. (2013): *Diccionario básico jurídico. 8ª edición*. Granada: Comares.

LÉXICO JURÍDICO PARA PERIODISTAS (1998). Valencia: Fundación Universitaria San Pablo C.E.U.

RIBÓ, L. (2012). *Diccionario de Derecho*. Barcelona: Bosch

Diccionarios monolingües y bilingües especializados

BECHER, H. (1999). *Diccionario jurídico y económico (Parte II alemán - español)*. Múnich: Beck'sche Verlagsbuchhandlung.

CREIFELDS, C. (2011). *Rechtswörterbuch*. Múnich: C. H. Beck. Juristischer Verlag. DUDEN (2011): *Das Wörterbuch der Abkürzungen*, Mannheim: Bibliographisches Institut.

GARAY, C./ROTHER, M. (2003). *Diccionario jurídico español-alemán/alemán-español*. Múnich - Unterschleißheim: Luchterhand.

Diccionarios monolingües generales

DUDEN (2011). *Deutsches Universawörterbuch*. Mannheim: Bibliographisches Institut.

Bibliografía Complementaria

LAMARCA MARQUÈS, A (2013): *Código Civil alemán - Bürgerliches Gesetzbuch*. Madrid: Marcial Pons.

MODEL, O / CREIFELDS, C (2012): *Staatsbürger-Taschenbuch: Alles Wissenswerte über Europa, Staat, Verwaltung, Recht und Wirtschaft mit zahlreichen Schaubildern. 33. Auflage*. Múnich: C.H.Beck.



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

**GUÍA DOCENTE
2020 - 2021**

VIVER PI-SUNYER, C (1999): *La Constitución. Ordenamiento constitucional*. Barcelona: Vicens Vives.

ELENA, P. (2001): *El traductor y el texto: curso básico de traducción general (alemán - español)*, Barcelona: Ariel.

MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (2004): «La traducción y sus trampas», *Panacea@*, 5(16) 149-160
http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n16_tribuna_MartinezDeSousa.pdf.

ALCARAZ VARÓ, E. & HUGHES, B. (2002). *El español Jurídico*. Barcelona: Ariel. MAYORAL ASENSIO, R. *¿Cómo se hace la traducción jurídica?* Granada: Universidad de Granada

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"

[https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792](https://servicios.upcomillas.es/sedeelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792)